

La convention franco-allemande

Das deutsch-französische Abkommen

15. September 1978

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant création de l'Institut Supérieur franco-allemand de Techniques et d'Économie de Sarreguemines.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

CONSIDÉRANT que, par le Traité du 22 janvier 1963, la République fédérale d'Allemagne et la République française sont convenues de développer la coopération culturelle entre leurs deux pays,

DESIREUX d'approfondir la compréhension entre les deux pays par l'établissement de relations plus étroites dans le domaine de l'enseignement supérieur et, notamment, par la création d'institutions communes en ce domaine,

TENANT COMPTE de l'imbrication croissante des économies française et allemande,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article I

(1) L'Institut Supérieur franco-allemand de Techniques et d'Économie de Sarreguemines est créé.

(2) Les étudiants français et les étudiants allemands, admis à l'Institut aux termes de 2 années d'études au moins dans leur pays respectif, reçoivent au cours de 2 années d'études - dont une s'effectue dans le pays partenaire - une formation binationale préparant à une activité professionnelle pouvant s'exercer dans l'un ou l'autre pays.

Article II

(1) La formation binationale est dispensée conjointement par l'Université de Metz et par la Fachhochschule des Saarlandes, et arrêtée, par elles, à cet effet.

(2) La formation binationale est donnée dans les départements suivants: électrotechnique, constructions mécaniques et économie d'entreprise et de gestion. Par échange de lettres entre les Parties contractantes et à l'initiative des établissements d'enseignement supérieur concernés, elle peut être étendue à d'autres départements.

Article III

Les cursus comportent les études nécessaires à l'obtention des diplômes nationaux dans les établissements intéressés, ainsi que des activités pédagogiques communes de caractère spécifique et des stages pratiques dans le pays partenaire.

Article IV

En cas de succès dans ces études, les étudiants français et les étudiants allemands obtiennent tant le diplôme terminal de la Fachhochschule que la licence française.

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung des Deutsch-Französischen Hochschulinstituts für Technik und Wirtschaft Saargemünd

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik

IN DER ERWÄGUNG, daß die Bundesrepublik Deutschland und die Französische Republik in dem Vertrag vom 22. Januar 1963 vereinbart haben, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Ländern zu fördern,

IN DEM WUNSCH, das Verständnis zwischen den beiden Ländern durch die Herstellung engerer Beziehungen auf dem Gebiet des Hochschulwesens zu vertiefen, insbesondere durch die Schaffung gemeinsamer Einrichtungen in diesem Bereich,

IM HINBLICK auf die wachsende Verflechtung der deutschen und der französischen Volkswirtschaft

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN :

Artikel I

(1) Das Deutsch-Französische Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft Saargemünd wird errichtet.

(2) Die deutschen und die französischen Studenten, die nach Vollendung von mindestens zwei Studienjahren in ihren Heimatländern zum Institut zugelassen werden, erhalten während zweier Studienjahre - von denen eines im Partnerland abgeleistet wird - eine binationale Ausbildung zur Vorbereitung auf eine berufliche Tätigkeit, die in beiden Ländern ausgeübt werden kann.

Artikel II

(1) Die binationale Ausbildung wird gemeinsam von der Universität Metz und der Fachhochschule des Saarlandes nach von diesen hierfür erstellten Studienplänen durchgeführt.

(2) Die binationale Ausbildung erfolgt in folgenden Fachrichtungen : Elektrotechnik, Maschinenbau und Betriebswirtschaft. Durch Briefwechsel zwischen den Vertragsparteien und auf Antrag der beteiligten Hochschulen kann die Ausbildung auf weitere Fachrichtungen ausgedehnt werden .

Artikel III

Die Studienpläne umfassen die zum Erwerb der nationalen Diplome an den beteiligten Hochschulen erforderlichen Studien sowie besondere gemeinsame Lehrveranstaltungen und Praktika im Partnerland.

Artikel IV

Bei erfolgreichem Studium erhalten die deutschen und die französischen Studenten sowohl das Abschlußdiplom der Fachhochschule als auch die französische „Licence“ .

Article V

Le caractère franco-allemand de leur formation est en outre attesté par un certificat délivré par l'Institut Supérieur franco-allemand de Techniques et d'Économie de Sarreguemines.

Article VI

Afin de permettre la mise en œuvre du présent Accord, l'Université de Metz met en place l'Institut prévu par l'article 1^{er} et, en accord avec la Fachhochschule des Saarlandes, établit des statuts qui ont un caractère paritaire.

Article VII

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite renouvelé tacitement par périodes de 5 années, sauf dénonciation qui devra être notifiée, par la voie diplomatique et par écrit, deux ans au moins avant l'expiration du terme.

Article VIII

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les 3 mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Artikel V

Der deutsch-französische Charakter der Ausbildung wird durch ein zusätzliches Zeugnis bescheinigt, das durch das Deutsch-Französische Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft Saargemünd erteilt wird.

Artikel VI

Zur Durchführung dieses Abkommens richtet die Universität Metz das in Artikel I vorgesehene Institut ein ; sie erstellt im Einvernehmen mit der Fachhochschule des Saarlandes die Satzung des Instituts, die einen paritätischen Charakter hat.

Artikel VII

Dieses Abkommen wird für die Dauer von 5 Jahren geschlossen. Danach wird es - außer im Fall der Kündigung, die mindestens 2 Jahre vor Ablauf der Geltungsdauer schriftlich und auf diplomatischem Weg notifiziert werden muß - um jeweils 5 Jahre stillschweigend verlängert.

Artikel VIII

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel IX

Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

FAIT à Aix-la-Chapelle, le 15 septembre 1978 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.


GESCHEHEN zu Aachen am 15. September 1978 in 2 Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.


Pour le Gouvernement
de la
République française


Pour le Gouvernement
de la République
fédérale d'Allemagne

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Französischen
Republik


Alice Faumière




Alice Faumière

